

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する千九百六十三年から千九百六十五年までの期間についての取極に関する交換公文

(略称) 米国との綿製品貿易取極(千九百六十三年―千九百六十五年) 及び関連文書

昭和三十八年 八月二十七日 ワシントンで
昭和三十八年 八月二十七日 効力発生

目 次

日本側書簡	六〇九
別添の日米間綿製品貿易取極を、ジュネーヴ長期取極の第四条に基づく二 国間取極として、一九六三年から一九六五年まで適用すること	六〇九
日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府と合衆国 政府との間の取極	六一一
1 目的―日米間綿製品貿易の秩序ある発展	六一一
a 目的達成のための米政府の対日協力	六一一
b 対米綿製品輸出の年間合計枠、主要な群及び群の中の特定の製品の 年間枠又は上限の三年間維持	六一一
2 一九六三年の年間合計枠及び四の主要な群への細分、四の各群の間の 五パーセントを限度とする融通率、四の各群の内訳	六一二
3 一九六四年度及び一九六五年度の合計枠の漸増	六一三
4 換算率	六一三

米国との綿製品貿易取極(千九百六十三年―千九百六十五年) 及び関連文書

米国の綿製品貿易取極（千九百六十三年—千九百六十五年）及び関連文書

5 a 両政府間の協議.....六二三

b 米国市場攪乱のおそれある際の措置及びその解決のための協議が行
われている間の数量規制.....六一四

c 市場攪乱を理由とする規制措置の乱用禁止.....六一五

6 統計資料相互提供.....六一五

7 本取極運用の結果の検討.....六一五

8 第三国の対米綿製品輸出実績との関係における協議.....六一六

9 本取極規定以外は長期取極が適用され、また、米国政府は、日本の対
米綿製品輸出が本取極の枠内で行なわれている限り長期取極第三条を

援用しないこと.....六一六

10 a 有効期間及び終了手続.....六一六

b 修正条項.....六一七

附表 A 1 第一群中の特定の枠の内訳.....六一七

2 第二群中の特定の枠の内訳.....六一九

3 第三群中の特定の枠の内訳.....六二〇

4 第四群中の特定の枠の内訳.....六二三

附表 B 綿製品の種目の定義.....六三二

附表 C 換算率.....六三七

米国側書簡.....六三九

先方書簡の了解の確認.....六三九

○種目の定義に関する書簡.....六四〇

昭和三十八年八月二十七日 ワシントンで

目次

米国側書簡.....六四〇

種目の定義に関する準則……………六四〇

日本側書簡……………六四二

先方書簡の了解の確認……………六四二

○特定の織物で作られた製品に対する規制のための協議に関する書簡……………六四三

昭和三十八年八月二十七日　ワシントンで

目　次

米国側書簡……………六四三

特定の織物で作られた製品に対する規制のための協議……………六四三

日本側書簡……………六四五

先方書簡の受領の確認……………六四五

○「ジャパン・アイテム」に関する書簡……………六四六

昭和三十八年八月二十七日　ワシントンで

目　次

日本側書簡……………六四六

「ジャパン・アイテム」の定義……………六四六

米国側書簡……………六五二

先方書簡の了解の確認……………六五二

(参考)

取極に関する交換公文の署名の際に交換された書簡……………六五五

米国との綿製品貿易取極（千九百六十三年―千九百六十五年）及び関連文書

日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品
の貿易に関する千九百六十三年から
千九百六十五年までの期間についての
取極に関する交換公文

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関し日本国政府の代表者と合衆国政府の代表者との間でワシントンで行なわれた最近の討議に言及し、かつ、千九百六十二年二月九日にジュネーヴで作成された綿製品の国際貿易に関する長期取極（以下「長期取極」という。）（第四條の「この取極の基本的目的に合致する他の条件に基づき相互に受諾可能な取極」を認める規定に基づき、及び日本国と合衆国の間の綿製品の貿易の秩序ある発展をもたらすため、この書簡に添付されている二國間取極が、同取極の規定に従うことを条件として、千九百六十三年一月一日から始まる三年の期間両政府によつて適用される旨の両政府間に到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

EXCHANGE OF NOTES ON ARRANGEMENT
CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES
OF AMERICA FOR A PERIOD FROM 1963 TO
1965

(Japanese Note)

Washington, August 27, 1963

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions held in Washington by the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of Article 4 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962 (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangements"), permitting "mutually acceptable arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement", and with a view to providing for orderly development of

本使は、さらに、閣下が前記の了解を合衆国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年八月二十七日

武内龍次

アメリカ合衆国務長官
デイン・ラスク閣下

trade in cotton textiles between Japan and the United States, the bilateral arrangement attached hereto will be applied by the two Governments for the period of three years beginning January 1, 1963 subject to the provisions thereof.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ryuji Takeuchi

His Excellency
Dean Rusk,
Secretary of State
of the United States of America.

長期取極第四条の「この取極の基本的目的に合致する他の条件に基づく相互に受諾可能な取極」を認める規定に基づき、次の取極が、同取極の規定に従うことを条件として、千九百六十三年一月一日から始まる三年の期間内西政府によって適用される。

a 合衆国政府は、日本国と合衆国との間の綿製品
の貿易の秩序ある発展を促進することにつき日本
国政府と協力するものとし、また、

b 日本国政府は、この取極の規定に従うことを条件として、千九百六十三年一月一日から始まる三年の期間、合衆国への綿製品の輸出に対する年間合計枠並びに主要な群に対する年間枠及びこれら

米国との綿製品貿易取極（千九百六十三年—千九百六十五年）及び関連文書

Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Trade in Cotton Textiles Between Japan and the United States

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Long-Term Arrangements, permitting "mutually acceptable arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement", the following Arrangement will be applied by the two Governments for the period of three years beginning January 1, 1963 subject to the provisions herein.

1. The purpose of this Arrangement is to provide for orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States. To achieve this purpose :

a. The United States Government shall cooperate with the Japanese Government in promoting orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, and

b. The Japanese Government will maintain, for the period of three years beginning January 1, 1963, an annual aggregate limit for exports of cotton textiles to the United States, and annual limits

の群に含まれる特定の製品に対する年間枠又は上限を維持することとする。

2 千九百六十三年の年間合計枠は、二億八千七百五十万平方ヤードとする。この枠は、次のとおり四の主要な群に細分される。

- 百万平方ヤード
- 第一群—綿織物 一二五・五
- 第二群—家庭用品（合衆国の綿広幅織物製品に通常含まれるもの） 四一・〇

- 第三群—衣料品 一一一・〇
- 第四群—綿製雑品 一〇・〇
- 合計 二八七・五

これらの主要な群の中で、特定の製品に対する年間枠又は上限は、附表Aに掲げられている。第一群、第二群、第三群及び第四群に対する枠は、年間合計枠の中で、五パーセントを限度として超過することができない。ただし、この「融通率」の規定は、附表Aのそれぞれの群の中で掲げる「その他」の類についてのみ増加を認めるものとする。

前記のそれぞれの群は、附表Bに定義する次の種

for major groups and annual limits or ceilings for certain products within those groups, subject to the provisions of this Arrangement.

2. The annual aggregate limit for 1963 shall be 287.5 million square yards. This limit shall be sub-divided into four major groups as follows:

Group	Million square yards
I—Cotton cloth	125.5
II—Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production	41
III—Apparel	111
IV—Miscellaneous cotton textile	10
TOTAL	287.5

Within these major groups, annual limits or ceilings for specific products are set forth in Annex A. Within the annual aggregate limit, the limits for Groups I, II, III and IV may be exceeded by not more than 5 percent, provided that this provision for “flexibility” shall permit an increase only in the “Other” categories referred to in each group in Annex A.

Each group set forth above shall be deemed to contain

特定の年製の品又は年間維持限度の三年間の平均及び主要な群への細分、四の間の各五パーセントの限度とする、通率の四群の内訳

一九六四 年及び 一九六五 年度の合 計の漸 増	換 算 率	両政府 間の協 議
目をその内容とするものとされる。 第一群―第五種目から第二十七種目までの種目 第二群―第二十八種目から第三十六種目までの種目及び第六十四種目の一部 第三群―第三十九種目から第六十二種目までの種目及び第六十三種目の一部 第四群―第一種目から第四種目までの種目、第三十七種目及び第三十八種目並びに第六十三種目の一部及び第六十四種目の一部 3 千九百六十四年の合計枠は、千九百六十三年の合計枠より三パーセント増加せしめるものとする。千九百六十五年の合計枠は、千九百六十四年の合計枠より五パーセント増加せしめるものとする。千九百六十四年及び千九百六十五年についてのこれらの増加は、群に対するそれぞれの枠並びに群の中のそれぞれの枠又は上限について適用される。 4 この取極の目的のため平方ヤード以外の単位（たとえば、ダース、個、ポンド等）を相当する平方ヤードに換算することが必要なときは、相当する平方ヤードへの換算は、附表Cに掲げる率による。 5 a 両政府は、この取極の実施から生ずる問題があるときはいつでも、協議を行なうものとする。		

the following Categories which are defined in Annex B: Group I, Categories 5 through 27. Group II, Categories 28 through 36, and part of Category 64. Group III, Categories 39 through 62, and part of Category 63. Group IV, Categories 1 through 4, 37, 38, and part of Categories 63 and 64. 3. The aggregate limit for 1964 shall be increased by 3 percent over the limit for 1963. The aggregate limit for 1965 shall be increased by 5 percent over the limit for 1964. These increases for 1964 and 1965 shall be applied to each limit for the groups and to each limit or ceiling within the groups. 4. Wherever it is necessary for the purposes of this Arrangement to convert units other than square yards (e.g., dozens, pieces, pounds, etc.) into square yard equivalents, the conversion into equivalent square yards shall be at the rates specified in Annex C. 5. a. The two Governments undertake to consult whenever there is any question arising from the imple-		
---	--	--

米国の市場
に於ける
紛争の
解決の
ための
協議の
行なわ
れるに
関する
規則の
数ある
間、

b この取極の範囲内のいずれかの製品（附表Aに
枠又は上限が掲げられている類に含まれる製品を
除く。）の日本国からの輸出の過度の集中又は特
定の種類の織物で作られた製品の日本国からの輸
出の過度の集中が、合衆国の国内市場の攪乱を起
こし、又は起こすおそれがあるときは、合衆国政
府は、日本国政府に対し、適当な措置を決定する
ため書面により協議を要請することができる。そ
のような要請には、その要請の理由及び正当性に
関する詳細なかつ事実に即した説明書（第三国か
らの輸入についての関係資料を含む。）を付さな
ければならない。そのような協議が行なわれてい
る間、日本国政府は、当該製品の輸出を、協議が
要請された月に先だつ十五箇月の期間の最初の十
二箇月間における同製品の輸出の百五パーセント
をこえない年間水準又は協議が要請された月に先
だつ十二箇月間における同製品の輸出の九十パー
セントをこえない年間水準のいずれか高い方の年
間水準に、四半期を基礎として、維持することと
する。

mentation of this Arrangement.

b. If instances of excessive concentration of
Japanese exports in any products within the scope of
this Arrangement, except those included in categories for
which limits or ceilings are specified in Annex A, or if
instances of excessive concentration of Japanese exports
of end products made from a particular type of fabric
should cause or threaten to cause disruption of the United
States domestic market, the United States Government may
request in writing consultations with the Japanese Govern-
ment to determine an appropriate course of action. Such
a request shall be accompanied by a detailed, factual
statement of the reasons and justification for the request,
including relevant data on imports from third countries.
During the course of such consultations, the Japanese
Government will maintain exports in the products in
question on a quarterly basis at annual levels not in ex-
cess of 105 percent of the exports of such products during
the first 12 months of the 15 month period prior to the
month in which consultations are requested or at annual
levels not in excess of 90 percent of the exports of such
products during the 12 months prior to the month in
which consultations are requested, whichever is higher.

市場攪乱
を理由と
する規制
措置の乱
禁止

統計資料
相互提供

本取極運
用の結果
の検討

c bの規定は、控え目に使用されるべきものである。日本国政府は、附表Aの規定の実質がbの協議の結果重大な影響を受けることとなると認めるときは、附表Aの修正についての討議を前記の協議に含めることを要請することができる。

6 両政府は、この取極が成功裡に実施されるかどうかは統計上の問題についての相互の協力に依存するところが大きいことを認める。したがって、各政府は、他方の政府が要請する入手可能な統計資料をすみやかに提供することに同意する。特に、合衆国政府は、日本国政府に対し、日本国及び第三国からの綿製品の毎月の輸入についての資料を提供するものとし、日本国政府は、合衆国政府に対し、合衆国への綿製品の毎月の輸出についての資料を提供するものとする。

7 この取極で特定の枠又は上限が掲げられているいずれかの類の製品に関し、合衆国政府は、日本国と合衆国との間の綿製品の貿易の秩序ある発展のため、この取極の運用の結果をたえず検討するものとし、また、日本国政府に対し、一年に一度、そのよ

c. The provisions in sub-paragraph b above should only be resorted to sparingly. In the event that the Japanese Government considers that the substance of Annex A would be seriously affected due to the consultations in sub-paragraph b, the Japanese Government may request that the consultations include a discussion of possible modifications of Annex A.

6. The two Governments recognize that the successful implementation of this Arrangement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the United States Government shall supply the Japanese Government with data on monthly imports of cotton textiles from Japan as well as from third countries, and the Japanese Government shall supply the United States Government with data on monthly exports of cotton textiles to the United States.

7. As regards products in any category under specific limits or ceilings specified in this Arrangement, the United States Government shall keep under review the effect of this Arrangement with a view to orderly development of trade in cotton textiles between Japan and

うな製品の輸入、生産及び消費についての入手可能な統計その他の関係資料で当該輸入の關係産業に及ぼす影響を明らかにするものを提供するものとする。

第三国
の對米
製品輸
出の關
係に於
ける協
議

8 日本国政府は、この取極に掲げる枠及び上限の結果として日本国が第三国と比べて不当な立場におかれていると認めるときは、この取極を合理的に修正すること等の適当な是正措置を執るため、合衆国政府との協議を要請することができぬ。

本取極
規定は
長期に
適用さ
れるこ
とを以
て、日
本政府
は、日
本に對
する製
品輸出
の取極
が、本
取極に
行なわ
れてい
る限り
を第三
条に援
用しな
いこと
有効期
間

9 両政府は、この取極で規定されている場合を除き、長期取極の条項が日本国と合衆国との間の綿製品の貿易に適用されるものとするとして了解する。合衆国政府は、この取極の附表 A の範囲内の製品の日本国からの輸出が同取極の枠内で行なわれている限り、それらの製品について長期取極第三条の規定を援用しないものとすることに同意する。

10 a この取極は、千九百六十五年十二月三十一日ま

the United States, and shall furnish the Japanese Government once a year with available statistics and other relevant data on imports, production and consumption of such products such as would clarify the impact of the imports on the industry concerned.

8. If the Japanese Government considers that as a result of limits and ceilings specified in this Arrangement Japan is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Japanese Government may request consultations with the United States Government with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement.

9. The two Governments understand that the terms and conditions of the Long-Term Arrangements shall be applicable to trade in cotton textiles between Japan and the United States except as provided in this Arrangement. The United States Government agrees that insofar as the exports from Japan of the products falling within the scope of Annex A of this Arrangement are conducted within the framework thereof the United States Government shall not invoke Article 3 of the Long-Term Arrangements with respect to such products.

10. a. This Arrangement shall continue in force

で効力を存続する。ただし、いずれの一方の政府も、他方の政府に対し六十日前に書面による予告を与えることにより、前記の日以前においても、いずれかの暦年の初めにこの取極を終了させることができる。

b 各政府は、いつでも、この取極の修正を提案することができる。他方の政府は、そのような提案に対して好意的な考慮を払うものとする。

附表 A

1 a 第一群―「綿織物」に対する一億二千五百五十万平方ヤードの年間合計枠の中で、次に掲げる特定の枠が適用される。

(1)	ギンガム (第五種目及び第六種目)	千平方ヤード 四六、二〇〇
(2)	別珍 (第七種目)	二、七五〇
(3)	タイプライター・リボン・クロス (第十七種目)	九八七
(4)	その他の織物 (第八種目から第十六種目までの種目及び第十八種目から第二十七種目までの種目)	七五、五六三

through December 31, 1965, provided that either Government may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of a calendar year by giving sixty days' written notice to the other Government.

b. Each Government may at any time propose modification of this Arrangement. The other Government shall give sympathetic consideration to such proposal.

ANNEX A

1. a. The following specific limits shall apply within the total annual limit of 125.5 million square yards for Group I "Cottoncloth":

(1)	Ginghams (Categories 5 and 6)	Thousand Square Yards 46,200
(2)	Velveteens (Category 7)	2,750
(3)	Typewriter ribbon cloth (Category 17)	987
(4)	All other Fabrics (Categories 8 through 16 and 18 through 27)	75,563

b 「ギンガム」に対する特定の枠^枠の中で、「コーマ糸を用いたギンガム」（第六種目）の輸出は、前記の特定の枠^枠の七十五パーセントをこえないものとする。

c 「その他の織物」の中で、次に掲げる特定の上限はこえてはならないものとする。

(1) シーティング（第九種目及び第十種目）	三〇、〇〇〇 千平方ヤード
(2) ポプリン及びブロードクロス（第十五種目及び第十六種目）	三〇、〇〇〇
(3) カード糸を用いたシャーティング（打込み本数経緯 ^{たてはち} とも八十本級のもの（第十八種目）	二〇、〇〇〇
(4) その他のシャーティング（第十九種目、第二十種目及び第二十一種目）	三三、〇〇〇
(5) 綾 ^{ちや} 及び朱子 ^{すし} （第二十二種目及び第二十三種目）	三九、〇〇〇
(6) その他の糸染織物（第二十四種目及び第二十五種目並びに第三十二種目の一部）	二九、〇〇〇
(7) ダック（第二十六種目の一部）	一、七五〇

b. Within the specific limit for “Ginghams”, the export of “Ginghams, combed” (Category 6) shall not exceed 75 percent of the above specific limit.

c. Within “All Other Fabrics”, the following specific ceilings shall not be exceeded :

	<u>Thousand Square Yards</u>
(1) Sheeting (Categories 9 and 10)	30,000
(2) Poplin and broadcloth (Categories 15 and 16)	30,000
(3) Print cloth, shirting type, 80×80 type, curded yarn (Category)	20,000
(4) Other shirting (Categories 19, 20 and 21)	32,000
(5) Twill and sateen (Categories 22 and 23)	39,000
(6) Yarn-dyed fabrics, n.e.s. (Categories 24 and 25 and part of Category 32)	29,000
(7) Duck (Part of Categories 26 and 27)	1,750

及び第二十七種目の一部)

d 前記の 1 a の (1)、(2) 及び (3) に掲げる特定の枠について未達成量は、(4)「その他の織物」に振りかえることができる。

e 「その他の織物」の中で、経緯ともコマ糸を用いた織物の輸出数量は、三千四百六十五万平方ヤードをこえないものとする。

f 「その他の糸染織物」の中で、ハンカチ・クロスの輸出数量は、二百二十五万平方ヤードをこえないものとする。

2 a 第二群「家庭用品(合衆国の綿広幅織物製品に通常含まれるもの)」に対する四千百万平方ヤードの年間合計枠の中で、次に掲げる特定の枠が適用される。

	単位	数
(1) まくらカバー(飾りのないもの)(第二十八種目及び第二十九種目)	1000 枚	五、000
(2) デイッシュ・タオル(第三十種目)	1000 枚	七、100
(3) ハンカチ(裁断の縫目のあるハンカチ・クロスを除く。)(第三十二	1000 ダース	一、300

d. Any shortfall below the limits specified in (1), (2) and (3) of paragraph 1 a may be transferred to (4) — "All Other Fabrics".

e. Within "All Other Fabrics" total exports of fabrics made from combed warp and filling shall not exceed 34.65 million square yards.

f. Within "Yarn-dyed fabrics", total exports of handkerchief cloth shall not exceed 2.25 million square yards.

2. a. The following specific limits shall apply within the total annual limit of 41 million square yards for Group II — "Made-up goods, usually included in U. S. cotton broad woven goods production":

	Unit	No.
(1) Pillowcases, plain (Categories 28 and 29)		1,000 nos. 5,400
(2) Dish towels (Category 30)		1,000 nos. 7,200
(3) Handkerchiefs, except for dedicated handkerchief cloth (Part of Category 32)		1,000 doz. 1,260

種目の一部)

(4)	テーブル・ダマスクとその製品(第三十三種目)	1000ポンド	三、100
(5)	シーツ(第三十四種目及び第三十五種目)	1000枚	二、250
(6)	その他の家庭用品(第三十一種目及び第三十六種目並びに5に掲げる第六十四種目の一部)	1000平方ヤード相当	二、494
b	前記の2 a の(1)(2)(3)(4)及び(5)に掲げる特定の枠についての未達成量は、(6)「その他の家庭用品」に振りかえることができる。		
3 a	第三群—「衣料品」に対する一億千万平方ヤードの年間合計枠の中で、次に掲げる特定の枠が適用される。		
(1)	手袋類(第三十九種目)	1000ダース	四七・五
(2)	T・シャツ(メリヤス製のもの)(第四十一種目及び第四十二種目)	1000ダース	五五
(3)	メリヤス・シャツ(T・メリヤス)	1000ダース	八〇九

(4)	Table damask and manufactures (Category 33)	Unit	No.
		1,000 lbs.	3,100
(5)	Sheets (Categories 34 and 35)	1,000 nos.	2,940
(6)	All Other Made-Up Goods (Categories 31, 36 and part of Category 64 as specified in paragraph 5, below)		
	b. Any shortfall below the limits specified in (1), (2), (3), (4) and (5) of paragraph 2 a may be transferred to (6)—“All Other Made-Up Goods”.		
3. a.	The following specific limits shall apply within the total annual limit of 111 million square yards for Group III—“Apparel”:		
(1)	Gloves and mittens (Category 39)	Unit	No.
		1,000 doz.	472.5
(2)	T-Shirts, knit (Categories 41 and 42)		
		1,000 doz.	535
(3)	Knit shirts, except in T and		

					Sweatshirts (Category 43)	1,000 doz.	809
					(4) Men's and boys' dress shirts, not knit (Category 45)	1,000 doz.	382
(4)	男子用及び少年用のドレス・シャツ（メリヤス製のものを除く。）（第四十五種目）	1000ダース	三二		(5) Sportshirts, whether or not in sets, not knit (Category 46)	1,000 doz.	717.5
(5)	スポーツ・シャツ（セットものを含み、メリヤス製のものを除く。）（第四十六種目）	1000ダース	七二・五		(6) Raincoats, 3/4 length or over (Category 48)	1,000 doz.	60
(6)	レイン・コート（長さが身丈の四分の三以上のもの）（第四十八種目）	1000ダース	六		(7) All other coats (Category 49)	1,000 doz.	120
(7)	その他のコート（第四十九種目）	1000ダース	一一〇		(8) Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit (Categories 50 and 51)	1,000 doz.	1,500
(8)	長ズボン、スラックス及び半ズボン（セットものを含み、メリヤス製のものを除く。）（第五十種目及び第五十一種目）	1000ダース	一・五〇〇		(9) Blouses, whether or not in		
(9)	ブラウス（セットもの	1000ダース	一・七五				

を含む。〕（第五十二種

目）

(10) ドレス（メリヤス製の

ものを除く。〕（第五十

三種目）

(11) 遊び着、サン・スーツ、

ウオッシュ・スーツ、

子供の遊び着、幼児着

等（第五十四種目）

(12) 寝着およびパジャマ

（第六十種目）

(13) その他の布帛製衣料品

（第四十種目、第四十

四種目、第四十七種目、

第五十五種目から第五

十九種目までの種目、

第六十一種目及び第六

十二種目並びに5に掲

げる第六十三種目の一

部）

b 前記の3 a の(1)から(12)までに掲げる特定の枠に

ついでに未達成量は、(13) —「その他の布帛製衣料

品に振りかえることができる。

Unit No.

1,000 doz. 1,775

(10) Dresses, not knit (Category

53) 1,000 doz. 45

(11) Playsuits, sunsuits, washsuits,

rompers, creepers, etc. (Cate-

gory 54) 1,000 doz. 180

(12) Nightwear and pajamas (Cate-

gory 60) 1,000 doz. 120

(13) All Other Apparel (Categories

40, 44, 47, 55 through 59, and

61, 62 and part of Category

63 as specified in paragraph

5, below) 1,000 syd. 1,428

equiv.

b. Any shortfall below the limits specified in

(1) through (12) of Paragraph 3 a may be transferred

to (13) —“All Other Apparel”.

c 「長ズボン、スラックス及び半ズボン（セットものを含み、メリヤス製のものを除く。）」に対する百五十万ダースの特定の枠の中で、次に掲げる特定の上限は、これではならないものとする。

	単位	数
(1) 男子用及び少年用（第一種目）	1000ダース	500
(2) 婦人用及び少女用（第二種目）	1000ダース	1,125・50

d コール天で作られた次の衣料品（コール天が重量上の主成分であるもの）の輸出数量の合計は、二千百三十五万平方ヤード相当分（附表Cに掲げる当該品目に対する換算率に基づく。）に限られるものとする。

種目番号	品 目
四十六	スポーツ・シャツ
四十八	レイン・コート
四十九	その他のコート
五十及び五十一	ズボン
五十四	遊び着

第四群中の特定の枠の内訳

4 a 第四群「綿製雑品」に対する千万平方ヤードの年間合計枠の中で、次に掲げる特定の枠が適用

c. Within the specific limit of 1.5 million dozen for “Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit”, the following specific ceilings shall not be exceeded:

	Unit	No.
(1) Men's and boys' (Category 50)	1,000 doz.	500
(2) Women's, misses' and children's (Category 51)	1,000 doz.	1,162.5

d. The aggregate volume of exports of the following apparel items manufactured of corduroy, where the chief weight of the item is corduroy, shall be limited to 21.35 million square yards equivalent based upon the conversion factors for the items in question which appear in Annex C.

Category No.	Description
46	Sport shirts
48	Raincoats
49	All other coats
50-51	Trousers
54	Playsuits

4. a. The following specific limits shall apply within the total annual limit of 10 million square yards for

される。

	単位	数
(1) ジッパー・テープ（他に掲げるものを除く） （合衆国「スケジュール A」番号三二三〇—三二三三）	1000 ボンド	八二〇
(2) その他（第一種目から第四種目までの種目、第三十七種目、第三十八種目並びに 5 に掲げる第六十三種目の一部及び第六十四種目の一部）	1000 平方ヤード相当 分	六二七四
b 前記の 4 a の (1) に掲げる特定の枠 ^{ぐわく} についての未達成量は、 (2) — 「その他」に振りかえることができる。		
5 2、3 及び 4 に掲げる第六十三種目及び第六十四種目に関し、合衆国「スケジュール A」番号で表示した次の品目又は製品及びそれらの部分品が含まれるものとする。		
第六十三種目（別に定める場合を除き第三群に含まれるものとする。）		

Group IV — “Miscellaneous cotton textiles”:

	Unit	No.
(1) Zipper tapes, n.e.s. (U.S. “Schedule A” No. 3230 273)	1,000 lbs.	810
(2) Other (Categories 1 through 4, 37, 38, and parts of Categories 63 and 64 as specified in paragraph 5, below)	equiv.	6,274
b. Any shortfall below the limit specified in (1) in paragraph 4 a may be transferred to (2) — “Other”.		
5. With regards to Categories 63 and 64 referred to in paragraphs 2, 3 and 4 above, the following items or products as identified by present U.S. “Schedule A” numbers or parts thereof shall be included:		
CATEGORY 63 (To be included in Group III except as noted otherwise)		

三二一三	〇〇〇 ⁽¹⁾	3113	000 1/
三二一三	三六二	3113	362
三二一三	三六五	3113	365
三二一三	九五八 ⁽¹⁾	3113	958 1/
三二一三	九六二 ⁽¹⁾	3113	962 1/
三二一三	九六五	3113	965
三二一三	九六九	3113	969
三二一三	九七〇	3113	970
三二一三	九七一	3113	971
三二一三	九七二	3113	972
三二一三	九七三	3113	973
三二一三	九七四	3113	974
三二一三	九七五	3113	975
三二一三	九九五	3113	995
三二一四	〇〇一	3114	001
三二一四	一五五	3114	155
三二一四	一六五	3114	165
三二一四	一七五	3114	175
三二一四	一八〇	3114	180
三二一四	二二五	3114	225
三二一四	二三五	3114	235
三二一四	二四〇	3114	240
三二一四	二四五	3114	245

米国との綿製品貿易取扱（千九百六十三年—千九百六十五年）及び関連文書

三一一四 二五五
 三一一四 七一五⁽¹⁾
 三一一四 七二〇⁽¹⁾
 三一一四 八九五
 三一一四 九〇〇
 三一一四 九〇五
 三一一四 九二五
 三一一四 九五〇
 三一一四 九五五

次の番号で表示される商品の一部

三一一三 九九七⁽³⁾
 三一一三 九九八⁽³⁾
 三一一四 二六〇⁽³⁾
 三一一四 九六〇⁽³⁾
 三一一四 九六五⁽³⁾

すなわち、

プルオーバー

エプロン

法衣

海浜着

水着

野球のユニフォーム

幼児用寝袋

3114 255
 3114 715 1/
 3114 720 1/
 3114 895
 3114 900
 3114 905
 3114 925
 3114 950
 3114 955

PART OF :

3113 997 3/
 3113 998 3/
 3114 260 3/
 3114 960 3/
 3114 965 3/
 3114 965 3/

I.E.

Pullovers

Aprons

Altar cassocks

Beach wear sets

Swim wear

Baseball uniforms

Sleeping bags for infants

ジレ—

男子用及び男児用のカパーロール及びオー
バーロール

おしめカパー・セット

スカーフ

ドレス・シールド⁽¹⁾

サッシュ・ベルト⁽¹⁾

よだれ掛つき幼児服

よだれ掛⁽¹⁾

衣服用ベルト⁽¹⁾

ブラジャーの肩紐

第六十四種目（別に定める場合を除き第四群に含
まれるものとする。）

三〇三〇 〇〇〇

三〇三〇 一〇〇

三〇八一 五一〇

三〇八一 五三〇

三〇八一 六〇〇

三〇八一 七一〇⁽²⁾

三〇八一 七三〇⁽²⁾

三〇八一 八一二⁽²⁾

三〇八一 八一五⁽²⁾

三〇八一 八一八

Halters

Men's and boys' coveralls and overalls

Diaper sets

Scarves

Dress shields^{1/}

Sash belts^{1/}

Apparel with bib

Bibs^{1/}

Belts for apparel^{1/}, and

Shoulder straps for brassiers^{1/}

CATEGORY 64 (To be included in Group IV
except as notes otherwise)

3030 000

3030 100

3081 510

3081 530

3081 600

3081 710^{2/}

3081 730^{2/}

3081 812^{2/}

3081 815^{2/}

3081 818

三〇八一	八五二 ₍₂₎	3081	852 ₂ /
三〇八一	八五五 ₍₂₎	3081	855 ₂ /
三〇八一	八五八	3081	858
三〇八一	九一二 ₍₂₎	3081	912 ₂ /
三〇八一	九一五 ₍₂₎	3081	915 ₂ /
三〇八一	九一八 ₍₂₎	3081	918 ₂ /
三〇八三	五〇〇 ₍₂₎	3083	500 ₂ /
三〇八三	七〇〇 ₍₂₎	3083	700 ₂ /
三〇八三	九〇〇 ₍₂₎	3083	900 ₂ /
三〇八四	一一二 ₍₂₎	3084	112 ₂ /
三〇八四	四〇〇 ₍₂₎	3084	400 ₂ /
三〇八六	六〇〇 ₍₂₎	3086	600 ₂ /
三〇八六	七三〇	3086	730
三一一八	二〇〇 ₍₂₎	3118	200 ₂ /
三一二四	二〇〇 ₍₂₎	3124	200 ₂ /
三一三四	二〇〇 ₍₂₎	3134	200 ₂ /
三一四四	二〇〇 ₍₂₎	3144	200 ₂ /
三一五四	一一〇〇 ₍₂₎	3154	200 ₂ /
三一五八	〇二〇 ₍₂₎	3158	020 ₂ /
三一五八	一一〇 ₍₂₎	3158	120 ₂ /
三一五九	〇二〇 ₍₂₎	3159	020 ₂ /
三一五九	一二〇 ₍₂₎	3159	120 ₂ /
三一六三	〇〇一	3163	001

三一六三	〇〇二	3163	002
三一六三	〇〇三	3163	003
三一六三	〇〇四	3163	004
三一六三	〇〇五	3163	005
三一六三	〇〇六	3163	006
三一六三	五八〇 ⁽²⁾	3163	580 ^{2/}
三一六三	六〇〇 ⁽²⁾	3163	600 ^{2/}
三一六三	六九〇 ⁽²⁾	3163	690 ^{2/}
三一六六	〇〇〇	3166	000
三一六六	二〇〇	3166	200
三一六六	三〇〇	3166	300
三一六六	六九二	3166	692
三一六六	六九五	3166	695
三一六八	〇〇一	3168	001
三一六八	〇〇二	3168	002
三一六八	〇〇三	3168	003
三一六八	〇〇四	3168	004
三一六八	〇〇五	3168	005
三一六八	〇〇六	3168	006
三一六八	〇〇七	3168	007
三一六八	〇〇八	3168	008
三一六八	〇〇九	3168	009
三一六八	〇一〇	3168	010

三二一〇	〇一二 ⁽²⁾	3200	012 ² / ₁
三二一〇	〇一五 ⁽²⁾	3200	015 ² / ₁
三二一〇	四〇〇 ⁽²⁾	3200	400 ² / ₁
三二一〇	一三〇 ⁽²⁾	3220	130 ² / ₂
三二一〇	一二二 ⁽²⁾	3220	202 ² / ₂
三二一〇	一二五 ⁽²⁾	3220	205 ² / ₂
三二一〇	一二七 ⁽²⁾	3220	207 ² / ₂
三二一〇	二二二 ⁽²⁾	3220	212 ² / ₂
三二二〇	八六二	3220	862
三二二〇	八六五	3220	865
三二二〇	八六八	3220	868
三二二〇	〇〇〇	3224	000
三二二〇	〇〇〇	3224	050
三二二〇	〇五〇	3224	100
三二二〇	一〇〇	3224	150
三二二〇	一五〇	3224	200
三二二〇	二〇〇	3224	240
三二二〇	三〇〇	3224	300
三二二〇	五〇〇	3224	500
三二二〇	一二四〇	3230	273
三二二〇	一二七三	3230	273
三二二〇	三五〇	3230	350
三二二〇	四〇一	3230	401
三二二〇	四一〇	3230	410

三三三〇	四三一
三三三〇	五〇〇 ⁽²⁾
三三三〇	六八二 ⁽²⁾
三三三〇	六八五 ⁽²⁾
三三三〇	六八八 ⁽²⁾
三九〇三	三〇〇
三九六九	〇一〇
三三三〇	二三三
三三三〇	二三五
三三三〇	二七八
九四三九	九五〇

(セツトのものを除く。)

(1) 注
これらの商品又は製品は、第四群に含まれる。

(2) これらの商品は、第二群に含まれる。

(3) 両政府は、注(3)を付した商品の一部として掲げられている十七の製品を除くいずれかの製品が注(3)を付したこれらの番号で表示される商品に追加して分類し得るかどうかに関し、協議を行なう。この協議の対象には、シュー・アッパー、ジヤパン・アイテム、ヘルト (サッシュュ・ベルト及び衣服用のベルトを除く。) 及びズボン吊りは含まない。

3230	431
3230	500 2/
3230	682 2/
3230	685 2/
3230	688 2/
3903	300
3969	010
3230	232
3230	235
3230	278
9439	950

(excluding in sets)

Footnotes:

1/ These items or products shall be included in Group IV.

2/ These items shall be included in Group II.

3/ The two Governments shall consult as to whether or not any product other than the seventeen products enumerated below the footnoted items may be classified as an addition to these items. Such consultations shall not cover shoe uppers, Japan items, belts (other than sash belts for apparel), suspenders and braces.